

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации МАЛЬКОВОЙ Валентины Валерьевны «Устойчивые сравнения как средство выявления ассоциативного потенциала русских и немецких слов» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительному изучению ассоциативного потенциала устойчивых сравнений в русском и немецком языке с точки зрения ономаσιологического, т.е. от содержания к выражению, и идеографического анализа, что, несомненно, определяет его **научную новизну**.

В лингвистике последних десятилетий изучение ассоциативных связей, в том числе в сопоставительном аспекте, является перспективным научным направлением. Тем не менее, практика показывает, что условия глобализации и уровень межкультурной коммуникации требуют нового, комплексного подхода к изучению этого явления. Данное научное исследование представляется **актуальным**, так как рассматривает устойчивые словосочетания как один из источников изучения когнитивной информации языкового знака в рамках теории антропоцентризма, а также выявляет модели их ассоциативного потенциала в русском и немецком языках.

Теоретический вклад исследования заключается в установлении объективной основы для сопоставления устойчивых сравнений в русском и немецком языках на основе тематической классификации, а также в обосновании новых лексикографических принципов, в частности, в необходимости толкования потенциальных сем языковых единиц в словарных дефинициях.

Результаты проведенного исследования можно **практически** использовать, как справедливо указано в работе, в теоретических курсах общего и сопоставительного языкознания, когнитивной лингвистики, фразеологии и лексикологии русского и немецкого языков, в методике преподавания иностранных языков. Большое значение имеет, безусловно, возможность применять полученные результаты в лексикографической практике, в частности при составлении фразеологических и идеографических двуязычных словарей. Огромный интерес представленные результаты могут иметь для практики перевода, особенно в случаях расхождения и лакунарности ассоциативного потенциала слов-эталонов.

Достоверность и объективность проведенного исследования подтверждают объем репрезентативного эмпирического материала (370 устойчивых сравнений в русском языке и 355 в немецком), результаты направленного ассоциативного эксперимента, а также материалы двенадцати научных публикаций диссертантки, в том числе шести – в изданиях, рекомендованных ВАК.

Структура диссертации стандартна и отражает логику анализа, поставленные цели и задачи исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, объемного списка теоретической литературы (190 источников), списка печатных и электронных словарей (42 наименования) и списка корпусов текстов русского и немецкого языков (4 наименования), которыми пользовалась диссертантка в ходе исследования.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна исследования, определяется теоретическая и практическая значимость работы, обозначаются объект и предмет изучения, указываются методологическая и теоретическая база исследования, формулируются основная гипотеза, цели и задачи исследования, положения, выносимые на защиту.

В первой главе дается краткий исторический обзор изучения устойчивых сравнений в отечественной и зарубежной лингвистике, рассматриваются структурные особенности русских и немецких устойчивых сравнений, их основные компоненты, уточняются критерии отбора языкового материала. Особо следует отметить аргументированность и четкость формулировок при выделении тематических полей анализируемых единиц (с. 17-18). Автор исследования отмечает также роль устойчивых сравнений в процессе эталонизации признаков, что является, в частности, отражением национально-культурной специфики сопоставляемых языков.

Во второй главе представлены результаты сопоставительного анализа русских и немецких устойчивых сравнений, отражающих основные характеристики человека. Сравнения распределены по восьми тематическим полям. Высокой оценки заслуживают таблицы, в которых автор наглядно систематизирует результаты проведенного анализа (с. 54-55, 63-65, 72-73, 80-82, 93-95, 98-99, 101, 102-103). Подтверждением наглядности служит также количественный анализ, представленный в последнем выводе по второй главе (с. 104).

В третьей главе исследуется ассоциативный потенциал слова, указываются источники его выявления и модели формальной организации, выявляются типы соотношений ассоциативного потенциала русских и немецких слов. Автор обращает внимание именно на стереотипные ассоциативные признаки, которые понятны всем носителям языка, и которые вместе с невербальным образом объекта создают определенный стереотип в языке. Национально-культурной спецификой языков диссертантка объясняет факт несовпадения ассоциативного потенциала одного и того же слова в различных языках и рассматривает это на примере слова *кошка* (с. 107). В русском языке это животное ассоциируется с блудливостью, влюбчивостью, ловкостью, гибкостью, независимостью, живучестью, в то время как в английском языке

может обозначать женскую сварливость, а во французском языке рассматривается как очень грубое оскорбление в адрес женщины. Считаем возможным добавить, что в немецком языке этот образ также как и в английском и французском связывается с чем-то недостойным, неприятным, о чем свидетельствуют такие выражения как *für die Katz – напрасно, зря, am Katzentisch sitzen – в стороне, изолированно от главных событий, Katzenjammer – похмелье*. Подобный факт может говорить о частичном совпадении ассоциативного потенциала слов в европейских языках, что обусловлено экстралингвистическими факторами, например, схожими условиями жизни и географической близостью, и позволило сформироваться идентичному стереотипу.

На основе научно обоснованного анализа автор дает довольно полное определение ассоциативного потенциала, указывает его основные характеристики (с. 108-109), проводит разграничение понятий ассоциативного потенциала, коннотации, ассоциативного контекста и свободных ассоциативных реакций. Устанавливается также факт отсутствия отражения ассоциативного потенциала в толковых словарях обоих языков.

Особого внимания заслуживают выделяемые диссертанткой типы соотношений ассоциативного потенциала русских и немецких устойчивых сравнений, которые для наглядности представлены в таблицах (с. 122-124, 128-131, 132-133, 135-137). Умение автора систематизировать анализируемый материал, делать логичные выводы является, несомненно, сильной стороной рецензируемого исследования.

В четвертой главе диссертантка обосновывает необходимость привлечения экспериментальных данных для подтверждения выдвигаемых теоретических положений, а также выбор в пользу направленного ассоциативного эксперимента, описывает его проведение, представляет и анализирует его результаты.

В заключении подводятся итоги и обозначаются перспективы изучения вопроса.

Отметим, что автор рецензируемого диссертационного исследования продемонстрировал высокий уровень владения заявленными методами исследования, широкую лингвистическую эрудицию. Тем более обидно отмечать случаи опечаток, которые в немецком языке могут рассматриваться как нарушение нормы. Так, на с. 24-25 и с. 81 автор приводит пример *wie ein Sau*, где существительное *Sau* стоит с артиклем *ein*, указывающим на мужской или средний род, тогда как на самом деле это существительное женского рода. И точно также нарушается норма в отношении существительного *Schwein*, которое следует употреблять не с артиклем *eine*, а с артиклем *ein* (*wie eine Sau/Schwein*), так как это существительное среднего рода. Аналогичные ошибки допущены на с. 50 (*ein Gesicht wie ein Konservendose haben – die Konservendose – wie eine Konservendose*), на с. 66 (*wie ein Mücke - die Mücke - wie eine Mücke*), на с. 72 (*blind wie ein Fledermaus – die Fledermaus – wie eine Fledermaus*), на с. 98, 99 (*singen wie ein Nachtigall – die Nachtigall*), на с. 98 (*wie eine Reibeisen – das Reibeisen*), на с. 102 (*wie der Alte – der Alter, ein Alter*), с. 102 (*wie eine Biene/Bienchen – die Biene, но das Bienchen – wie eine Biene, wie ein Bienchen*).

Обращает на себя внимание тот факт, что в примерах на немецком языке слова-эталонные употребляются то с неопределенным артиклем, то с определенным, то с нулевым – *wie eine Sünde, wie die Sünde, wie der Hahn, wie ein Hahn, wie ein Gott, wie der Teufel, wie Luchs, wie ein Luchs, wie der Regenschirm, wie ein Regenschirm* и т.д. (с. 46, 59, 62, 68, 79, 88, 98 и т.д.). Известно, что в сравнениях анализируемого типа перед именем существительным стоит неопределенный артикль. Чем может быть обусловлено такое разнообразие в приведенных примерах и связано ли это с семантическими различиями?

Представляя примеры устойчивых словосочетаний на немецком языке, автор дает к ним перевод на русский язык, что вполне оправданно и позволяет получить точное представление о значении языковой единицы, хотя в некоторых случаях выбор эквивалента не соответствует норме переводного языка. Особенно это бросается в глаза при переводе примеров-предложений (с. 29, 31, 34, 47, 57, 60, 61, 78, 79, 134). Вряд ли являются релевантными для носителей русского языка сравнения *курить как вязальщик веников, наглый как Оскар* (кто такой Оскар?), *в хорошей форме как спортивный ботинок, наглый как грязь, подходить друг другу как крышка с кастрюлей, радоваться как крапивник* и т.д. Основной задачей перевода как инструмента межкультурной коммуникации является максимальная реализация принципов эквивалентности и адекватности, для этого необходимо привлекать не только разнообразные языковые средства, в нашем случае сравнения, но и всю когнитивную сферу человеческой деятельности. В противном случае переводные образы не просто останутся непонятными, но и приведут к нарушению коммуникации. Представляется целесообразным подбирать более употребительные сравнения в переводном языке, например, *дымить как паровоз, радоваться как ребенок, наглый как танк* и т.д. И не стоит опасаться отсутствия в переводном языке эквивалента, ведь разные языки это, прежде всего, различное восприятие мира, тем более, что автор неоднократно указывает на национально-культурную специфику анализируемого материала. Именно поэтому случаи расхождения, и тем более лакунарности ассоциативного потенциала, имеют особое значение для практики перевода.

К сожалению, не у всех примеров, приводимых автором в качестве иллюстрации речевого употребления того или иного устойчивого сравнения, указан источник - с. 56, 58, 59, 60, 61, 62, 68, 69, 70 и т.д.

При подведении итогов автор прибегает к количественному анализу, однако, на наш взгляд, пользуется этим методом не всегда логично. Например,

сопоставляя во второй главе устойчивые словосочетания тематического поля «Внешность человека», диссертантка указывает количество таких языковых единиц в русском и немецком языке (с. 45). Вполне оправдан аналогичный анализ при сравнении других тематических полей, однако, этого не наблюдается. Далее, при описании эквивалентного типа соотношений ассоциативного потенциала образцов-эталонов в сопоставляемых языках диссертантка снова прибегает к количественному анализу (с.121), однако, не делает этого при анализе остальных типов. В этом случае возникает закономерный вопрос о целесообразности привлечения подобных данных, ибо они не дают полного представления об анализируемом материале.

Высказанные замечания и вопросы не ставят под сомнение научную компетенцию Мальковой В.В., не снижают отмеченных ранее достоинств рецензируемого исследования и носят рекомендательный характер. Диссертация представляет собой самостоятельное, законченное и серьезное научное исследование, посвященное актуальной проблеме, обладающее новизной, теоретической и, что не менее важно, практической значимостью. Работу характеризует объективность полученных результатов, логичность изложения и обоснованность выводов, научный стиль изложения. Автореферат и научные публикации автора полно отражают содержание и результаты проведенного исследования.

Диссертация Мальковой В.В. «Устойчивые сравнения как средство выявления ассоциативного потенциала русских и немецких слов», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соответствует требованиям пп. 9, 10 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. Автор диссертационного

исследования заслуживает присвоения искомой степени кандидата наук по указанной специальности.

Официальный оппонент
доцент кафедры немецкого языка
ФГОБУ ВПО «Московский государственный
институт международных отношений
(университет) Министерства
иностранных дел России»,
кандидат филологических наук



Чигашева М.А.

Почтовый адрес:
119454, Москва,
проспект Вернадского, 76
Телефон: 8(495) 434-91-41
e-mail: deutsch2102@mail.ru
deutsch@mgimo.ru

